

ZINNIA VILLEGAS

ES<>EN, DE>ES TRANSLATOR

CONTACT

Cell phone: (+56) 994133547
E-mail: zinnia.villegas@gmail.com
ZIP Code: 3040000, Concepción, Chile
Time Zone: UTC/GMT -4 hours
LinkedIn: www.linkedin.com/in/zinnia

AREA OF EXPERTISE

- Audiovisual translation
- Japanese animation
- Videogames
- Music
- Photography and food photography
- Gastronomy and healthy diet

SERVICES

- Translation
- Subtitling of movies, series, documentaries and educational videos
- Spotting
- Transcription
- Subtitle embedding
- Subtitles for SDH

COMPUTER SKILLS

- CAT Tools: Trados Studio 2021, Wordfast Pro 3
- Subtitling softwares: Aegisub, Subtitle Workshop, HandBrake
- Adobe Lightroom

WORK EXPERIENCE

English private tutor

Freelance | 2014-present

- Online and in-person educational assistance for primary and secondary students.
- Online and in-person English private lessons for adults.

Translator

Freelance | 2017-present

- Translation and proofreading of academic, technical, and informational texts related to engineering, biology, social science, music, photography, and gastronomy, among others.
- Subtitles of videogame and film trailers, interlingual and intralingual subtitles for the SDH, subtitles for interview programs, among others.

German private tutor

Freelance | 2020-present

- Online and in-person German lessons (A1).

EDUCATION

Universidad de Concepción, Chile

Associate Degree in Humanities, 2012

Universidad de Concepción, Chile

Associate Degree in Foreign Languages, 2016

Universidad de Concepción, Chile

Bachelor's Degree in Translation (EN/DE/ES), 2020

Universidad de Concepción, Chile

Bachelor's Degree in Translation Studies, 2021

Universidad Tecnológica Nacional (UTN FRRe), Argentina

Diploma course in Audiovisual Translation, 2021-present

COMPLEMENTARY EDUCATION

North Crowley High School, Fort Worth, TX, USA

Junior High, 2006-2007

Universidad de Concepción

French (A1), 2012

Verba Volant LSP (Quico Rovira-Beleta)

Course on Adaptation for Dubbing and Subtitling, 2020

Juan Macarlupu

Trados Studio and Wordfast Pro 3 (Beginner and Intermediate level), 2020